

Researching Your French-Canadian Ancestors

Getting Started

Rhonda R. McClure

THE BRUE FAMILY LEARNING CENTER



American Ancestors[®]
by NEW ENGLAND HISTORIC GENEALOGICAL SOCIETY

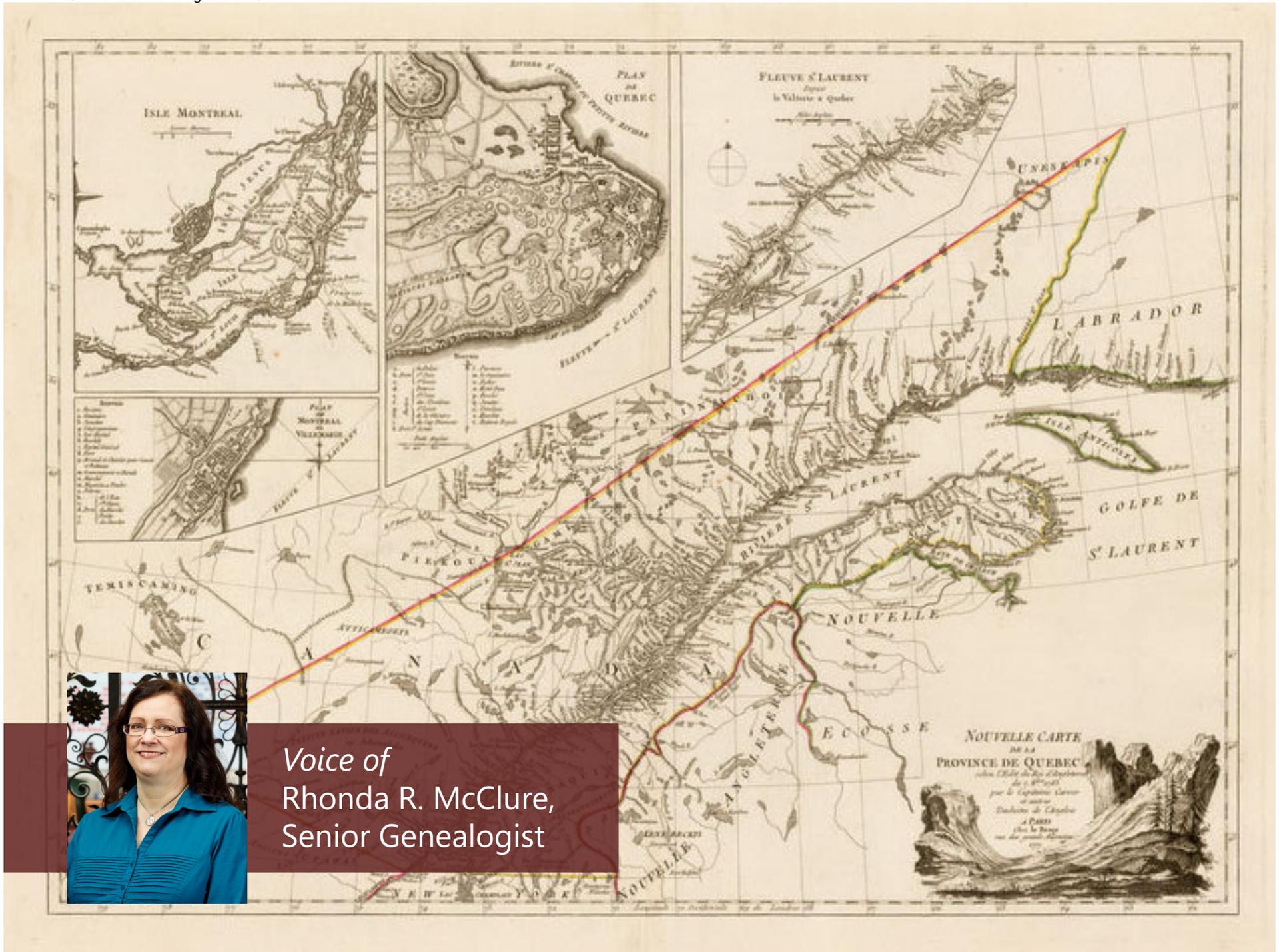
Meet the instructor



Rhonda R. McClure
Senior Genealogist

OVERVIEW

- **Presentation (60 mins.)**
 - Using U.S. federal, state, and Canadian censuses
 - Immigration and naturalization
 - City directories and voter registration
 - Working with names
- **Q&A (30 mins.)**



Identifying Residence

- Identifying town and parish of residence are essential to working with most records in French-Canadian ancestry.
- If the family resides in the United States, eventually you need the locality of origin in Canada.
- There are some records that may assist you with this piece to the puzzle.

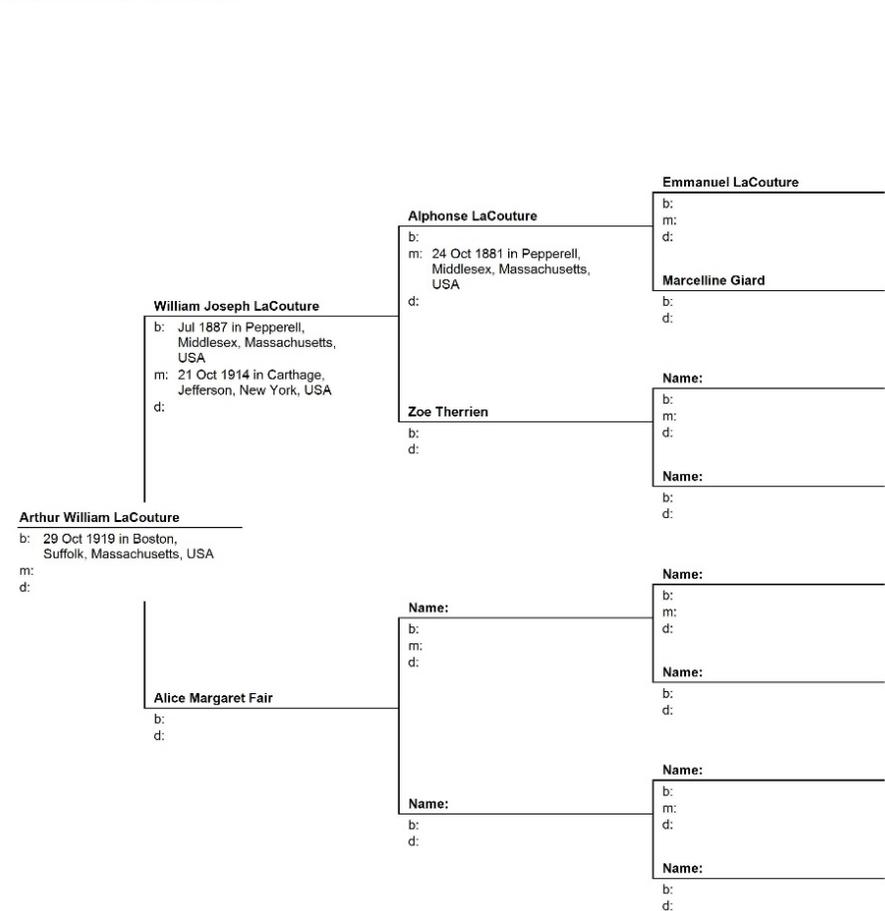
Records for Locality

- Census Records
 - In the United States
 - In Québec
- Immigration and Naturalization Records
- City Directories
- Voter Registration

Work from Known to Unknown

- Effective French-Canadian research requires working from the known to the unknown.
- Armed with names, you will be surprised what you can do.

**Pedigree Chart for
Arthur William LaCouture**



Census

Understanding the Border



Understanding the Border



American Census

- Because of the close proximity of some states to Québec, families often migrated back and forth
- Many families came to the United States for employment
- They may have returned to Canada to give birth to their children
- Census records help in showing where a family resides at a given time and may offer insight into Canadian origins

State Census

- Some of the states that border Québec or have seen many Québécois reside have kept state censuses at some point:
 - New York: 1855 to 1925, though not necessarily for each county in each year
 - Massachusetts: 1855 and 1865
 - Rhode Island: 1865 to 1935

U.S. Federal Census

- U.S. Federal census begins in 1790 and is available through 1950
- 1790-1840 known as “head of household” enumerations
- 1850-1950 list everyone in the household
- 1880-1950 list relationships of individuals in the household to the head of the household

Canadian Census

- Provincial and Canadian national census records exist
- 1792-1842: known as “head of household”
- 1871-1911: Canadian national censuses
- 1825, 1831, 1842: Québec (southern areas) enumerated as part of Lower Canada
- 1851-1861: Same southern areas enumerated as Canada East

STATE Massachusetts
 COUNTY Middlesex
 TOWNSHIP OR OTHER DIVISION OF COUNTY _____

9-137

DEPARTMENT OF COMMERCE—BUREAU OF THE CENSUS

(D1-578)

FOURTEENTH CENSUS OF THE UNITED STATES: 1920—POPULATION

SUPERVISOR'S DISTRICT No. 4 SHEET No. 2
 ENUMERATION DISTRICT No. 349

NAME OF INCORPORATED PLACE Natick Town East

WARD OF CITY X

NAME OF INSTITUTION _____

ENUMERATED BY ME ON THE January DAY OF 1920

3051
 6099
 Enumerator Assoc. E. Hinchey

PLACE OF BIRTH	NAME	RELATION	SEX	AGE	MARRIAGE	CITIZENSHIP	EDUCATION	NATIVITY AND MOTHER TONGUE						OCCUPATION				
								PERSON		FATHER		MOTHER		INDUSTRY, TRADE, SERVICE, OR OCCUPATION	INDUSTRY, TRADE, SERVICE, OR OCCUPATION	EMPLOYED	NAME OF ESTABLISHMENT	
								Place of birth	Mother tongue	Place of birth	Mother tongue	Place of birth	Mother tongue					
8 16 29	Roger Cough	Son	M	9	W	S	Yes	Massachusetts	Ireland	English	Ireland	English	None	None	None	None	None	None
	Walter H. Cough	Head	M	41	M	M	Yes	Massachusetts	New Hampshire	English	Ireland	English	Painter	House	W			394
	William D. Murphy	Brother	M	32	M	M	Yes	Massachusetts	Maine	English	Canada	English	None	None	None	None	None	None
	Marion D. Murphy	Brother	M	42	M	M	Yes	Massachusetts	Maine	English	Maine	English	Machinist	auto shop	W			362
9 17 30	Alvah Lacouture	Head	M	62	M	M	Yes	Canada	Canada	English	Canada	English	None	None	None	None	None	None
	Marion Y. Lacouture	Daughter	F	30	S	S	Yes	Massachusetts	Canada	English	Canada	English	None	None	None	None	None	None
	Laura Lacouture	Daughter	F	28	S	S	Yes	Massachusetts	Canada	English	Canada	English	None	None	None	None	None	None
11 18 31	Ann M. Loter	Head	F	74	W	W	Yes	Massachusetts	New Hampshire	English	Maine	English	None	None	None	None	None	None
	Martha Morrison	Daughter	F	76	S	S	Yes	Massachusetts	Canada	English	Canada	English	None	None	None	None	None	None
12 19 32	Chas. P. Robinson	Head	M	44	M	M	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Maude B. Robinson	Wife	F	41	M	M	Yes	Massachusetts	Maine	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Beatrice A. Robinson	Daughter	F	19	S	S	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	Secretary	Coal Company	W			131
	Ciana Robinson	Daughter	F	15	S	S	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Constance Robinson	Daughter	F	11	S	S	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Walter Robinson	Son	M	7	S	S	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Thomas Robinson	Son	M	50	M	M	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
10 20 33	Wm. Lacouture	Head	M	32	M	M	Yes	Massachusetts	Canada	English	Canada	English	None	None	None	None	None	None
	Alvah Lacouture	Wife	F	30	M	M	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Arthur Lacouture	Son	M	12	S	S	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
34	Frank H. Mudd	Head	M	43	M	M	Yes	Massachusetts	New Hampshire	English	New Hampshire	English	None	None	None	None	None	None
	Mary Mudd	Wife	F	38	M	M	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Ela E. Mudd	Daughter	F	14	S	S	Yes	Massachusetts	New Hampshire	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Elizabeth Mudd	Daughter	F	11	S	S	Yes	Massachusetts	New Hampshire	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Joseph Mudd	Son	M	7	S	S	Yes	Massachusetts	New Hampshire	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
13 21 35	Francis D. Muzzey	Head	M	76	S	S	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	Printer	loggia house	W			914
	Mary E. Muzzey	Sister	F	81	S	S	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Nellie Muzzey	Head	F	27	S	S	Yes	Massachusetts	Maine	English	Maine	English	None	None	None	None	None	None
14 23 37	Am. A. Wright	Head	M	56	M	M	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	New Hampshire	English	Provision	meat market	Em.			782
	Madeline E. Wright	Wife	F	50	M	M	Yes	Massachusetts	England	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Geneva A. Wright	Daughter	F	28	S	S	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	Nurse	private nursing	OF.			872
	Harriet A. Wright	Daughter	F	73	W	W	Yes	Massachusetts	New Hampshire	English	New Hampshire	English	None	None	None	None	None	None
	Mary C. Wright	Daughter	F	60	S	S	Yes	Massachusetts	Ireland	English	Ireland	English	maid	private family	W			760
15 23 38	Elza P. Fitzgerald	Head	F	53	S	S	Yes	Massachusetts	New York	English	Massachusetts	English	Stitcher	shirt factory	W			444
	Anna P. Fitzgerald	Sister	F	47	S	S	Yes	Massachusetts	New York	English	Massachusetts	English	Stitcher	shoe factory	W			511
39	George A. Averill	Head	M	42	M	M	Yes	Maine	Maine	English	Maine	English	Maker	shirt metal	W			571
	Mary E. Averill	Wife	F	44	M	M	Yes	Maine	Maine	English	Maine	English	None	None	None	None	None	None
	Constance Averill	Son	M	12	S	S	Yes	Maine	Maine	English	Maine	English	None	None	None	None	None	None
44 24 40	George Saunders	Head	M	66	M	M	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	Janitor	school	W			916
	Mary Saunders	Wife	F	67	M	M	Yes	Massachusetts	Ireland	English	Ireland	English	None	None	None	None	None	None
16 25 41	Albert Anderson	Head	M	45	M	M	Yes	Sweden	Sweden	Swedish	Sweden	Swedish	Chauffeur	private family	W			610
	Mary Anderson	Wife	F	39	M	M	Yes	Scotland	English	Scotland	English	None	None	None	None	None	None	None
	Joseph Anderson	Son	M	6	S	S	Yes	Massachusetts	Sweden	Swedish	Scotland	English	None	None	None	None	None	None
	Curis Anderson	Daughter	F	7	S	S	Yes	Massachusetts	Sweden	Swedish	Scotland	English	None	None	None	None	None	None
18 26 42	Fred C. Boardman	Head	M	45	M	M	Yes	Massachusetts	Maine	English	Maine	English	Proprietor	shoe store	Em.			795
	Harriet C. Boardman	Wife	F	45	M	M	Yes	Massachusetts	England	English	England	English	None	None	None	None	None	None
43	Edwards Boardman	Head	M	31	M	M	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	Coal Engineer	Constructor work	W			844
	Rancho Boardman	Wife	F	29	M	M	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
	Priscilla Boardman	Daughter	F	15	S	S	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	None	None	None	None	None	None
17 27 44	Phillips Sampson	Head	M	68	M	M	Yes	Massachusetts	Massachusetts	English	Massachusetts	English	Sawyer	clothing store	W			791

1920 U.S. Census - Massachusetts

Canada English

29	Clough Walter H	Head	R	M	W	41	M			Yes	Yes	Ma	New Hampshire	Ireland	English	Yes	F
	Grace	Wife		F	W	41	M			Yes	Yes	Ma	Maine	Bermuda	English	Yes	F
	Murphy William D	Boarder		M	W	32	M			Yes	Yes	Mass	Maine	Maine	English	Yes	ma
	Margaret	Boarder		F	W	42	M	1893	No. 1954	Yes	Yes	Ireland	Ireland	Ireland	English	Yes	n
30	Lacouture Alothee	Head	O	F	M	60	Wid.	1814	70. 1852	Yes	Yes	Canada	Canada	Canada	English	Yes	fo
	Florence Y.	Daughter		F	W	30	S			Yes	Yes	Massachusetts	Canada	Canada	English	Yes	de
	Louisa	Daughter		F	W	28	S			Yes	Yes	Massachusetts	Canada	Canada	English	Yes	Bo
31	Loker Annie M.	Head	O	F	F	74	Wid.			Yes	Yes	Massachusetts	New Hampshire	Maine	English	Yes	71
	Morrison Martha	Boarder		F	W	76	S	1860	22	Yes	Yes	New Brunswick	Canada	Canada	English	Yes	n
32	Robinson Chas. P.	Head	O	M	M	44	M			Yes	Yes	Massachusetts	Massachusetts	Ohio	English	Yes	Sec
	Maude B	Wife		F	W	41	M			Yes	Yes	Massachusetts	Maine	Massachusetts	English	Yes	71
	Beatrice A	Daughter		F	W	19	S			No	No	Massachusetts	Massachusetts	Massachusetts	English	Yes	sec
	Clara	Daughter		F	W	15	S			Yes	Yes	Massachusetts	Massachusetts	Massachusetts	English	Yes	-
	Corinne	Daughter		F	W	11	S			Yes	Yes	Massachusetts	Massachusetts	Massachusetts	English	Yes	-
	Walter	Son		M	W	7	S			Yes	Yes	Massachusetts	Massachusetts	Massachusetts	English	Yes	-
	Butter Hannah	Wife		F	W	50	S	1882	22	Yes	Yes	Canada	Canada	Canada	English	Yes	de
33	Lacouture Wm.	Head	R	M	W	32	M			Yes	Yes	Massachusetts	Canada	Canada	English	Yes	de
	Alice	Wife		F	W	30	M			Yes	Yes	Massachusetts	Massachusetts	Massachusetts	English	Yes	-
	Arthur	Son		M	W	12	S			Yes	Yes	Massachusetts	Massachusetts	Massachusetts	English	Yes	-
44	Hurd Frank H	Head	R	M	W	43	M			Yes	Yes	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire	English	Yes	Eng
	Mary	Wife		F	W	38	M			Yes	Yes	Massachusetts	Maine	Ireland	English	Yes	-

Canada English

1920 U.S. Census - Massachusetts

TWELFTH CENSUS OF THE UNITED STATES.

B 87

State New Hampshire
 County Hillsborough
 Township or other division of county X

SCHEDULE No. 1.—POPULATION.

Supervisor's District No. 68 Sheet No. 15
 Enumeration District No. 126

330	Barnes Berie	Boarder	20 M	Nov 1887	13	S	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire			
	Peterson Erik P. 4	Head M	20 M	July 1874	57	M 33	Sweden	Sweden	Sweden	1860	20	7a
	— Methana	Wife	20 F	Dec 1827	72	M 33	Newfoundland	Newfoundland	Newfoundland			
46	Mills Francis H.	5 Daughter	20 F	Dec 1886	13	S	Massachusetts	Vermont	New Hampshire			
257	Bowen Bell D.	5 Daughter	20 F	July 1895	5	S	New Hampshire	Massachusetts	New Hampshire			
331	Laconture Alphonse	Head M	20 M	Apr 1860	40	M 18	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr	1875	25	1a
	— Zoo	Wife	20 F	Sep 1856	43	M 18	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
	— Rodger R	Son	20 M	Dec 1882	17	S	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
	— William G	Son	20 M	July 1887	12	S	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
	— Florence Y	Daughter	20 F	Mar 1899	11	F	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
97	— Lora G	Daughter	20 F	Sep 1890	9	S	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
258	Heaton Eliza C	Head F	20 F	July 1828	71	70d	Connecticut	Connecticut	Connecticut			
	Jones H. George	Boarder	20 M	Aug 1830	49	D	New Hampshire	Maine	Maine			
332	Harwood Jane G	Head F	20 F	Apr 1818	82	70d 55	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire			
	— George G	Son	20 M		40	S	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire			
98	Raymond Nancy	Boarder	20 F		60	S	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire			
259	Blod Angus	Head M	20 M	Oct 1835	64	M 35	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire			



85	330	Peterson Erik P. 4	Head M	20 M	July 1874	57	M 33	Sweden	Sweden	Sweden	1860	20	7a
86		— Methana	Wife	20 F	Dec 1827	72	M 33	Newfoundland	Newfoundland	Newfoundland			
87		Mills Francis H.	5 Daughter	20 F	Dec 1886	13	S	Massachusetts	Vermont	New Hampshire			
88		Bowen Bell D.	5 Daughter	20 F	July 1895	5	S	New Hampshire	Massachusetts	New Hampshire			
89	331	Laconture Alphonse	Head M	20 M	Apr 1860	40	M 18	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr	1875	25	1a
90		— Zoo	Wife	20 F	Sep 1856	43	M 18	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
91		— Rodger R	Son	20 M	Dec 1882	17	S	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
92		— William G	Son	20 M	July 1887	12	S	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
93		— Florence Y	Daughter	20 F	Mar 1899	11	F	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
94		— Lora G	Daughter	20 F	Sep 1890	9	S	Canada Fr	Canada Fr	Canada Fr			
95	332	Heaton Eliza C	Head F	20 F	July 1828	71	70d	Connecticut	Connecticut	Connecticut			
96		Jones H. George	Boarder	20 M	Aug 1830	49	D	New Hampshire	Maine	Maine			
97	333	Harwood Jane G	Head F	20 F	Apr 1818	82	70d 55	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire			
98		— George G	Son	20 M		40	S	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire			
99	98	Raymond Nancy	Boarder	20 F		60	S	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire			
100	259	Blod Angus	Head M	20 M	Oct 1835	64	M 35	New Hampshire	New Hampshire	New Hampshire			

1900 U.S. Census – New Hampshire

Province *de Québec*

District No. *180 Québec*

S. District *St. Louis Ville*

PAGE *23*

SCHEDULE No. 1.—Nominal Return of the Living. Enumerated by me on the _____ day of _____ 1891.

PAGE *23*

TABLEAU No. 1.—Dénombrement des Vivants. Enuméré par moi ce *22^e* jour de *Avril* 1891.

Charles Papillon Enumerator.

STAYING IN THE COUNTRY OR VISITING.					NAMES.	Sex.	Age.	Married or Widowed.	Relation to Head of Family.	Country or Province of Birth.	French Canadian.	Place of Birth of Father.	Place of Birth of Mother.	RELIGION.	Profession, Occupation or Trade.	Employer.	Wage Earner.	Unemployed during week preceding Census.	Employer to state average number of hands employed during year.	Instruction.		Infirmities.		
Vessels and Shanties.	Houses in construction.	Houses under habitation.	Houses inhabited.	Families.																Read.	Write.	Deaf and Dumb.	Blind.	Unsound of Mind.
NATURALIZED OR BORN IN CANADA.					NAMES.	Sex.	Age.	Married or Widowed.	Line de parenté avec le Chef de Famille.	Pays ou Province de Naissance.	Canadiens Français.	Lieu de Naissance du Père.	Lieu de Naissance de la Mère.	RELIGION.	Profession, Occupation ou Métier.	Patron.	Employé.	Sans emploi durant la semaine précédente le recensement.	Nombre de personnes employées par les patrons durant l'année.	Instruction.		Infirmities.		
Buildings and Shanties.	Houses in construction.	Houses under habitation.	Houses inhabited.	Families.																Read.	Write.	Deaf and Dumb.	Blind.	Unsound of Mind.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
					<i>Dupré Marie</i>	<i>F</i>	<i>41</i>	<i>M</i>	<i>6</i>	<i>Québec</i>	<i>/</i>	<i>Québec</i>	<i>Québec</i>	<i>S. R.</i>						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>1</i>
					<i>" Eliza</i>	<i>F</i>	<i>19</i>		<i>17</i>	<i>État-Uni</i>	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>2</i>
					<i>" Joseph</i>	<i>M</i>	<i>17</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>3</i>
					<i>" Simon</i>	<i>M</i>	<i>14</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>4</i>
					<i>" Léonore</i>	<i>M</i>	<i>12</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>5</i>
					<i>" Henri</i>	<i>M</i>	<i>9</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>6</i>
					<i>" Blanche</i>	<i>F</i>	<i>8</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>7</i>
					<i>Mme</i>	<i>F</i>	<i>1</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>8</i>
					<i>114 Lacouture Elzean</i>	<i>M</i>	<i>34</i>	<i>M</i>		<i>Québec</i>	<i>/</i>	"	"	"	<i>Charmaison</i>					<i>/</i>	<i>/</i>			<i>9</i>
					<i>" Souffranne</i>	<i>F</i>	<i>33</i>	<i>M</i>	<i>6</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>10</i>
					<i>113 Lacouture Alphonse</i>	<i>M</i>	<i>32</i>	<i>M</i>		"	<i>/</i>	"	"	"	<i>Condorner</i>		<i>/</i>			<i>/</i>	<i>/</i>			<i>11</i>
					<i>" Joe</i>	<i>F</i>	<i>36</i>	<i>M</i>	<i>6</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>12</i>
					<i>" Ledger</i>	<i>M</i>	<i>8</i>		<i>17</i>	<i>État-Uni</i>	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>13</i>
					<i>" William</i>	<i>M</i>	<i>5</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>14</i>
					<i>" Florence</i>	<i>F</i>	<i>3</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>15</i>
					<i>115 St. Laurent Sophie</i>	<i>F</i>	<i>62</i>	<i>F</i>		<i>Québec</i>	<i>/</i>	"	"	"	<i>Relevée</i>					<i>/</i>	<i>/</i>			<i>16</i>
					<i>" Sophie</i>	<i>F</i>	<i>29</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"	<i>Modeste</i>	<i>/</i>		<i>/</i>		<i>/</i>	<i>/</i>			<i>17</i>
					<i>" Mary Jane</i>	<i>F</i>	<i>21</i>		<i>17</i>	<i>État-Uni</i>	<i>/</i>	"	"	"			<i>/</i>			<i>/</i>	<i>/</i>			<i>18</i>
					<i>116 Plante Jean-Baptiste</i>	<i>M</i>	<i>46</i>	<i>M</i>		<i>Québec</i>	<i>/</i>	"	"	"	<i>Bourgeois</i>					<i>/</i>	<i>/</i>			<i>19</i>
					<i>" Delia</i>	<i>F</i>	<i>43</i>	<i>M</i>	<i>6</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>20</i>
					<i>" Augustine</i>	<i>F</i>	<i>18</i>		<i>17</i>	<i>État-Uni</i>	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>21</i>
					<i>" Jean-Baptiste</i>	<i>M</i>	<i>16</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>22</i>
					<i>117 Millet Madras</i>	<i>F</i>	<i>17</i>		<i>17</i>	<i>Québec</i>	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>23</i>
					<i>" Aline</i>	<i>F</i>	<i>16</i>		<i>17</i>	"	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>24</i>
					<i>118 Plante Marie Rose</i>	<i>F</i>	<i>73</i>	<i>F</i>		<i>Québec</i>	<i>/</i>	"	"	"						<i>/</i>	<i>/</i>			<i>25</i>



QUESTIONS?

Immigration & Naturalization

Immigration & Naturalization

- Like census records, the amount of information gathered about an immigrant varies as you go back in time
- Border crossings from Canada to the U.S. were not recorded until 1895
- Naturalization records may assist with a more concrete age
- Relatives traveling later may supply you with needed information

Naturalization Records

- Prior to 1906, any court in the country could be used for naturalization
- The information requested varied by county and by state
- The entire process could have been accomplished in multiple locations
- Some indexes and digitized records do exist

Naturalization

- The address of Alphonse LaCouture fits with where his son was born
- Canada is sometimes considered part of Great Britain – they have the same monarch

L 236

Family name LACOUTURE	Given name or names ALPHONSE
Address Pepperell	
Certificate no. (or vol. and page) CAMBRIDGE	Title and location of court LOWELL MASS
1246-VOL. 3-MINOR SERIES	SUPERIOR CT. MIDDLESEX CO
Country of birth or allegiance GREAT BRITAIN	When born (or age) April 18, 1858
Date and port of arrival in U. S.	Date of naturalization Nov. 3, 1882
Names and addresses of witnesses	
U. S. DEPARTMENT OF LABOR, Immigration and Naturalization Service. Form No. 1-IP. 14-3202	
CBD	

Commonwealth of Massachusetts.

MIDDLESEX, SS.

To the Honorable the Justices of the Superior Court, holden at Lowell within and for said County of Middlesex, on the 3^d Monday of October A.D. 1882

RESPECTFULLY REPRESENTS Alphonse LaCouture of Pepprel in said County, an alien and free white person, that he was born at St. Hubert in Canada within the dominions of Victoria, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, on or about the 18th day of April A.D. 1858, and is now 24 years years of age; that he emigrated from St. Hubert and arrived at Lowell in the United States of America, on the 11th day of November, A. D. 1875, being then a minor under the age of twenty-one years, to wit, of the age of 17 years; that he has ever since resided within the said United States, that he now resides at Pepprel and he desires and it has been, for three years last past, his bona-fide intention to become a citizen of the said United States, and to renounce all allegiance and fidelity to every foreign prince, potentate, state and sovereignty whatsoever, and particularly to Victoria, Queen as aforesaid. Wherefore he prays to be admitted by this Honorable Court to become a citizen of the said United States, according to the laws in such cases made and provided.

MIDDLESEX, SS. Nov. 3 1882. Signed and sworn to, Alphonse LaCouture

John L. Ambrose Clerk.

WE, Marshall Francis Davis Kiley and Pepprel both of Pepprel in said County, and both citizens of the United States of America, on oath, severally depose and say, that we have known Alphonse LaCouture the foregoing petitioner, for more than five years last past, during all which time he has resided within the United States of America, and at least one year thereof in said Commonwealth; that he has during that time behaved as a man of good moral character, attached to the principles of the Constitution of the United States, and well disposed to the good order and happiness of the same; that he arrived in the said United States while a minor aforesaid, and resided in said United States 4 years before he arrived at the age of twenty-one years, and we verily believe it has been, for three years past, his bona-fide intention to become a citizen of this United States.

Witness Jeanes W. Cummins Francis mark Daniel Kiley

MIDDLESEX, SS. Nov. 3 1882. Signed and sworn to, John L. Ambrose Clerk.

SUPERIOR COURT MIDDLESEX COUNTY CAMBRIDGE MASS. MINOR Vol 3-1 2



Naturalization of Alphonse LaCouture

Commonwealth of Massachusetts.

MIDDLESEX, SS.

To the Honorable the Justices of the Superior Court, holden at Lowell within and for said County of Middlesex, on the 3^d Monday of October A.D. 1882

RESPECTFULLY REPRESENTS Alphonse LaCouture of Pepprel in said County, an alien and free white person, that he was born at Stanis in Canada within the dominions of Victoria, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, on or about the 18th day of April A.D. 1858, and is now 24 years years of age; that he emigrated from Stanis and arrived at Lowell in the United States of America, on the 11th day of November, A. D. 1876, being then a minor under the age of twenty-one years, to wit, of the age of 17 years; that he has ever since resided within the said United States, that he now resides at Pepprel and he desires and it has been, for three years last past, his bona-fide intention to become a citizen of the said United States, and to renounce all allegiance and fidelity to every foreign prince, potentate, state and sovereignty whatsoever, and particularly to Victoria, Queen as aforesaid. Wherefore he prays to be admitted by this Honorable Court to become a citizen of the said United States, according to the laws in such cases made and provided.

MIDDLESEX, SS.

Nov. 3

1882. Signed and sworn to.

Alphonse LaCouture
Alphonse LaCouture

SUPERIOR COURT MIDDLESEX COUNTY CAMBRIDGE

Naturalization of Alphonse LaCouture

City Directories

City Directories

- If your ancestor resided in a larger city, then it may be necessary to turn your attention to city directories to identify where he lived
- Especially true of where families were living in Canada

Leighton Seward P., laborer, Eastern promenade, foot Beckett
 Leighton Wendall, clerk, 10 Quebec
 Leighton Westley A., baker, 90 Oxford
 Leighton William F., [unclear], [unclear]

Middle, boards 547½ Congress

Lester James, laborer, rear 3 Cove
 Leveque Frank, hostler, 81 Brackett
 Leveque Meguil, plasterer, 99 Portland
 Levin Henry, tailor, 94 Brackett

Leonard Patrick, laborer, 34 East Walnut
 Leonard Patrick, laborer, 54 Washington
 Leonard Thomas, florist, 648 Congress, house 8 Briggs
 Leopold John H., steam engineer, 5 Danforth
 LeProhon E. P., physician and French Consul, 385 Congress,
 house Ferry Village
 LeProhon Edward M., civil engineer, 40 Oxford
 LeProhon Ernest, clerk with Emery & Furbish, boards Ferry
 Village
 Lermond Alden F., bookkeeper at Merrill, Prince & Co.'s, 146
 Middle, boards 547½ Congress
 Lester James, laborer, rear 3 Cove
 Leveque Frank, hostler, 81 Brackett
 Leveque Meguil, plasterer, 99 Portland
 Levin Henry, tailor, 94 Brackett
 Levy Joseph, merchant tailor, Federal, two doors from Temple
 Lewis A. C. Mrs., 4 Spruce
 Lewis Albert C., [unclear], [unclear]

Portland, Maine - 1875

PORTLAND DIRECTORY.

325

CHURCHES AND CLERGYMEN.

There are thirty-three places in the city where regular services are held as follows:

BAPTIST.

FIRST BAPTIST, 353 Congress; Rev. Wm. H. Shailer, D. D., 117 Pearl.

FREE STREET BAPTIST, 86 Free; Rev. James McWhinnie, 122 State.

FREE WILL BAPTIST, Casco, corner of Cumberland; Rev. Charles S. Perkins, 411 Cumberland.

CATHOLIC.

IMMACULATE CONCEPTION, 190 Cumberland; Rt. Rev. James A. Healey, Bishop, 307 Congress; Rev. Dennis M. Bradley, Rev. John E. Barray, Rev. Patrick F. Caffery, and Rev. John R. Powers, all at 307 Congress.

ST. DOMINICS, 78 State; Rev. Thomas H. Wallace and Rev. Michael C. O'Brion, 16½ Gray.

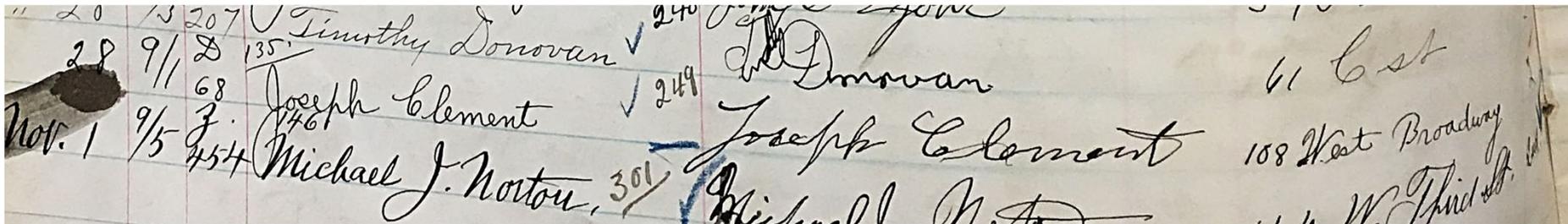
Portland, Maine - 1875

QUESTIONS?

Voter Registration

Voter Registration

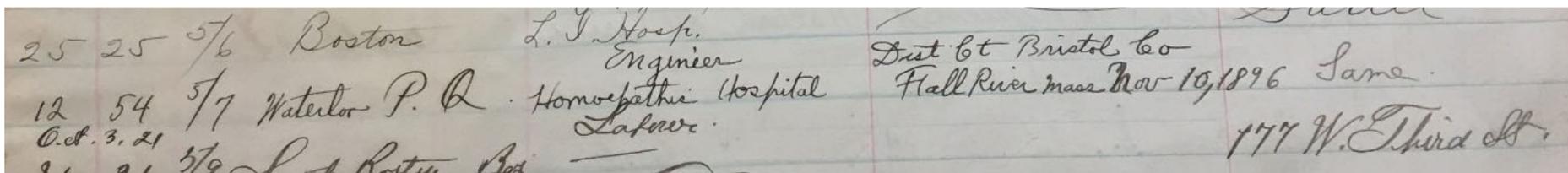
- If your ancestor naturalized in a time when detailed information wasn't asked, voter registration records may supply the critical place of birth beyond a country
- At the very least, in order to vote, your ancestor would have had to have naturalized and his naturalization information will be listed in the voter registration



28 Oct 1921

Joseph Clement

108 West Broadway



Residence in City: 18 yrs; Age 54 yrs; height 5'7"

Place of birth: Waterloo, P. Q. (Province of Quebec)

Occupation: Engineer, Homeopathic Hospital

Naturalization: Dist. Ct., Bristol Co., Fall Fiver, Mass., Nov. 10, 1896

Voter Registration – Boston 1921

C455

Family name	Given name or names
CLEMENT	JOSEPH
Address	
680 No. Main St.	Fall River
Certificate no. (or vol. and page)	Title and location of court
5513 VOL.1892-1897 YR.1896	FALL RIVER MASS. SECOND DIST. CT. BRISTOL CO.
Country of birth or allegiance	When born (or age)
PROVINCE OF QUEBEC	Jan. 6, 1867
Date and port of arrival in U. S.	Date of naturalization
	Nov. 10, 1896
Names and addresses of witnesses	

U. S. DEPARTMENT OF LABOR, Immigration and Naturalization Service. Form No. 1-IP. 14-3202
LS

Naturalization Index

Commonwealth of Massachusetts.

*BRISTOL SS.—To JOHN J. McDONOUGH, ESQUIRE, Justice of the Second District Court of
Bristol, in the City of Fall River, in the County of Bristol, on the
30th day of September in the year of our Lord
eighteen hundred and ninety six*

RESPECTFULLY REPRESENTS *Joseph Clement*, by occupation a
Houseman, an alien and free white person, now residing at No. *680*
110 Main Street, in *Fall River*, in said County,

that he was born at *Waterloo* in the *Province of Quebec*, in
Canada, on or about the *sixth* day of *January*
A. D. *1867*, being now about *29* years of age; that he emigrated from
Waterloo Canada

and arrived at *Fall River* in the United States of America, on or about the
10th day of *July* A. D. *1887*; that on his said
arrival at United States of America he was a minor under the age of eighteen years, to wit, of
the age *fourteen* years; that for two years last past it has been and still is his bona
fide intention to become a citizen of the United States of America, and to renounce all allegiance
and fidelity to every Foreign Prince, State, Potentate and Sovereignty whatsoever, especially
and in particular to VICTORIA, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,
and Empress of India,

Naturalization Record

Page 9 } Province de Québec
Recensement de 1871.

District No. 127 *Sheppard* Sous-District *J. Village de Waterloo*
Tableau No. 1—Dénombrement des Vivants.

Page 9 }
Recensement de 1871.

Numérotés dans l'ordre des visites.						Noms.	Sexes.	Âges.	Nés dans les douze derniers mois.	Pays ou Provinces de naissance.	Religions.	Origines.	Professions, occupations ou métiers.	Mariés en veuvage.	Mariés dans les douze derniers mois.	Instruction.			Infirmités.			Dates de l'Enregistrement et Remarques.	
Navires.	Chantiers.	Maisons en construction.	Maisons inhabitées.	Maisons habitées.	Familles.											Allant à l'école.	Au-dessus de 20 ans incapables de lire.	Au-dessus de 20 ans incapables d'écrire.	Sourd muet.	Aveugles.	Aliénés.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	
						<i>Bestman</i> <i>Valentin</i>	<i>M.</i>	<i>57</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>M. Methodist</i>	<i>Anglais</i>	<i>Machiniste</i>	<i>M.</i>	<i>-</i>								<i>1</i>
						<i>"</i> <i>Maloin</i>	<i>M.</i>	<i>17</i>	<i>-</i>	<i>Etat, Louis</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>								<i>2</i>
						<i>Goodman</i> <i>Samuel</i>	<i>M.</i>	<i>22</i>	<i>-</i>	<i>Angleterre</i>	<i>Ep. d'Angleterre</i>	<i>"</i>	<i>Journalier</i>	<i>-</i>	<i>-</i>								<i>3</i>
						<i>Heilb</i> <i>Martha</i>	<i>F.</i>	<i>30</i>	<i>-</i>	<i>Irlande</i>	<i>"</i>	<i>Irlandais</i>	<i>domestique</i>	<i>-</i>	<i>-</i>								<i>4</i>
				<i>27</i>	<i>29</i>	<i>Clément</i> <i>Noël</i>	<i>M.</i>	<i>36</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>Catholique</i>	<i>Française</i>	<i>Journalier</i>	<i>M.</i>	<i>-</i>	<i>1</i>	<i>1</i>						<i>5</i>
						<i>"</i> <i>Helène</i>	<i>F.</i>	<i>24</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>M.</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>1</i>						<i>6</i>
						<i>"</i> <i>Helène</i>	<i>F.</i>	<i>7</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>1</i>							<i>7</i>
						<i>"</i> <i>Rosa</i>	<i>F.</i>	<i>4</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>1</i>							<i>8</i>
						<i>"</i> <i>Joseph</i>	<i>M.</i>	<i>3</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							<i>9</i>
				<i>28</i>	<i>30</i>	<i>"</i> <i>Alexandre</i>	<i>M.</i>	<i>72</i>	<i>Sept</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							<i>10</i>
				<i>28</i>	<i>30</i>	<i>Beaudry</i> <i>Alexis</i>	<i>M.</i>	<i>48</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>Journalier</i>	<i>M.</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							<i>11</i>
						<i>"</i> <i>Adelaide</i>	<i>F.</i>	<i>13</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>M.</i>	<i>-</i>	<i>1</i>	<i>1</i>						<i>12</i>
						<i>"</i> <i>Alfred</i>	<i>M.</i>	<i>23</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>Journalier</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							<i>13</i>
						<i>"</i> <i>Napoléon</i>	<i>M.</i>	<i>19</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							<i>14</i>
						<i>"</i> <i>Henriette</i>	<i>F.</i>	<i>15</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							<i>15</i>
						<i>"</i> <i>Joseph</i>	<i>M.</i>	<i>10</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>1</i>							<i>16</i>
						<i>"</i> <i>Arthur</i>	<i>M.</i>	<i>7</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>1</i>							<i>17</i>
						<i>"</i> <i>Elvina</i>	<i>F.</i>	<i>4</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							<i>18</i>
						<i>"</i> <i>Josephine</i>	<i>F.</i>	<i>2</i>	<i>-</i>	<i>2</i>	<i>"</i>	<i>"</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							<i>19</i>
				<i>29</i>	<i>31</i>	<i>Stanley</i> <i>Calix</i>	<i>M.</i>	<i>60</i>	<i>-</i>	<i>Etat, Louis</i>	<i>Adventiste</i>	<i>Irlandaise</i>	<i>Cultivateur</i>	<i>M.</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							<i>20</i>

1871 Canadian Census - Waterloo

Working with Names

A Rose Isn't Always a Rose

- When it comes to the names of your French-Canadian ancestors, there can be a number of naming issues:
 - Phonetical spelling of French-Canadian names by Anglophones
 - Direct, partial, & mistranslations of original French names
 - Americanization of French-Canadian names
 - Variations of surnames as a result of *Dit* names

Name Variations

Québec Name

- Le Blanc
- Roussel
- Therrien
- Vien(s)

American Name

- White
- Russell
- Farmer
- Cummings

Dit Names

Lacour (de)	Bégon	1718
Lacourse	Bourbeau	1676
Lacourse	David	1713
Lacourse	Gélinas	1704
Lacoursière	Rivard	1697
Lacouture	Baillon	1758
Lacouture	Bridel	1760
Lacouture	Busseau	1761
Lacouture	Canac	1763

<i>équivalent</i>	<i>patronyme</i>	<i>année</i>
Lacouture	Cauchy	1759
Lacouture	Chavignon	1741
Lacouture	Clément	1767
Lacouture	Dufort	1766
Lacouture	Goneau	1734
Lacouture	Mailly	1755
Lacoututre	Caillé	1761
Lacressonnière	Couture	1695



American-French Genealogical Society

Preserving Our French Canadian Heritage...Connecting Generations Since 1978

About AFGS ▾

Services/Resources ▾

Education ▾

Online Store ▾

Join or Renew Membership Online



Surname Variations

Download Surnames Excel Sheet

(Must have Excel or an Excel reader installed to view)

For those unfamiliar with "dit" names, the article below will explain what they are and why they are so important to understand when conducting French Canadian genealogical research.

"dit" Names etc.

by

Rita Elise Plourde

<https://afgs.org/site/surname-variations/>

A1								
	A	B	C	D	E	F	G	H
1	Abair	Hébert						
2	Abancour	Lacaille						
3	Abar	Hébert						
4	Abare	Ashland	Hebert	Hébert				
5	Abel	Barbe	Bear	Beau	Benoit	Capel	Desjardins	Harel
6	Abelin	Blain						Janrel
7	Aberons	Abiron						
8	Abiron	Haucron	Larose					
9	Aboire	Trinque						
10	Abraham	Abrant	Courville	Desmarais	Desmarest			
11	Abrant	Abraham						
12	Aca	Ethier						
13	Acard	Saint-Vincent						
14	Acelin	Asselin						
15	Achapt							
16	Achard							
17	Achey	Hachée						
18	Achin	André	Buron	Catin	Hachin	Saint-André	St. André	
19	Achon	Cochon						
20	Achue	Hétu						
21	Adal	Nadal	St. Amour					
22	Adam	Adams	Laramée	Laramée	Laramée	Ledoux		
23	Adat	Jouron						
24	Adde							
25	Adelin	Jolibois						
26	Adhémair	Dantagnac	DeLantagnac	DeLantagnac	DeSt. Martin	Lantagnac	Saint-Martin	St. Martin
27	Adhémair	DeLantagnac						
28	Adné							
29	Adrien	Lamoureux						
30	Adversy	L'Averty						
31	Adverty	Averty						
32	Agathe	Aucion						
33	Agement							
34	Agent	St. André						
35	Agille							
36	Agnel	Laniel						
37	Agnès	Laguerre						
38	Agnier	Haguenier						
39	Agueneau	Hagueneau						
40	Aguenier	Agnier	Haguenier					
41	Aguer	Laguerre						
42	Aguerre	Cadet						
43	Aguier	Laguerre						
44	Aide	Crequi						
45	Aide-Chéquy	Chiquet						
46	Aide-Crequi	Crequi						

Variations Spreadsheet

[eI

Names of witnesses
and godparents could
be important

Homework

Homework 2

118

UNITED STATES OF AMERICA.

To the Honorable the Judges of the Circuit Court of the United States
begun and holden at Boston, within and for the District of Massachusetts.

Respectfully represents Achille Marcqge Labrecque
residing at No. 81 Appleton Street, Boston
in said District, occupation Clerk, an Alien and
a free white person; that he was born in Quebec Canada

on or about
the 3rd day of August in the year of our Lord eighteen
hundred and 76 and is now about 38 years of
age; that he arrived at Boston in the District of
Mass in the United States of America, on or about the
15th day of March in the year of our Lord eighteen hundred
and 76 being then a minor under the age of eighteen years;
that it then was, and still is, his bona fide intention to reside in and become a citizen
of the United States of America, and to renounce all allegiance and fidelity to every
foreign Prince, State, Potentate, and Sovereignty whatsoever — more especially to
Victoria, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

whose subject he has heretofore been.

~~And the said petitioner further represents that he made a primary declaration
of his intention to become a citizen of said United States, before the Honorable
Court,
on the _____ day of _____ A. D. 78~~

And the said petitioner further represents that he has ever since continued
to reside within the jurisdiction of the United States; that he has never borne
any hereditary title, or been of any of the orders of nobility; that he is ready to
renounce and abjure all allegiance and fidelity to every foreign Prince, Potentate,
State or Sovereignty whatsoever; and particularly to Victoria, Queen of the
United Kingdom of Great Britain and Ireland,

whose subject he has heretofore been; that he is attached to the principles of the
Constitution of the United States of America, and well disposed towards the good
order and happiness of the same.

~~And the said petitioner further represents that he enlisted in the Armies of
the United States, and was honorably discharged therefrom.~~

Wherefore, your petitioner prays, that he may be admitted to become a
citizen of the said United States of America, according to the forms of the statutes
in such case made and provided.

Achille M. Labrecque

Sworn to by said Petitioner before the Court

Deputy Clerk

189

Attest
1896

189

Deputy Clerk

Apprentice 11 - minor on chief of police
June 16, 1919 -
Paul of allegiance administered in open Court

- When was Achille Labrecque born?
- What is the unique notation on this naturalization?

QUESTIONS?

Hire Research Services

research@nehgs.org

Chat with a Genealogist

AmericanAncestors.org/chat



THANK YOU!
AmericanAncestors.org



NEW ENGLAND HISTORIC
GENEALOGICAL SOCIETY

AmericanAncestors.org

Copyright © 2022